

**No. 41646**

---

**Venezuela  
and  
Gnatemala**

**Memorandum of Understanding in order to regulate air services between the Republic of Venezuela and the Republic of Gnatemala (with annex). Guatemala, 17 May 1991**

**Entry into force:** *29 August 1991 by notification, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Venezuela, 1 July 2005*

---

**Venezuela  
et  
Gnatemala**

**Mémorandum d'accord en vue de réglementer les services aériens entre la République de Venezuela et la République du Guatemala (avec annexe). Guatemala, 17 mai 1991**

**Entrée en vigueur :** *29 août 1991 par notification, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Venezuela, 1er juillet 2005*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

Las Delegaciones de los Gobiernos de Venezuela y Guatemala, reconociendo las excelentes relaciones existentes entre ambas naciones y su deseo de establecer, a la brevedad, servicios aéreos entre ambos territorios, han acordado lo siguiente:

### I. Principio general

Los Gobiernos de Venezuela y Guatemala, deseosos de cooperar con el desarrollo del transporte aéreo internacional y concientes de la necesidad de establecer separadamente o en combinación servicios aéreos regulares de pasajeros, carga y correo entre sus respectivos territorios, reconocen la importancia del principio fundamental de reciprocidad que debe ser aplicado en el intercambio de derechos en las rutas especificadas en este Memorándum de Entendimiento.

### II. Designaciones

Cada Parte Contratante tendrá el derecho a designar una o más líneas aéreas para la operación de las rutas especificadas en el Anexo a este Memorándum de Entendimiento y a negar o revocar la designación hecha por la otra Parte Contratante cuando la propiedad substancial y el control efectivo de la o las líneas aéreas no se encuentren en manos del Gobierno de la Parte Contratante o de sus nacionales. Las líneas aéreas designadas para iniciar sus operaciones deberán cumplir con los requerimientos de la legislación interna de cada Parte Contratante.

### III. Tarifas

1. A los efectos del presente Memorándum de Entendimiento, el termino Tarifa significa el precio fijado para el transporte de pasajeros, equipaje y carga en vuelos regulares y las condiciones bajo las cuales se aplican, tomando en consideración todos los elementos de valoración y cubriendo especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo y además incluyendo las condiciones de transporte, los precios y las comisiones por los servicios de los agentes de viajes y otros servicios auxiliares, pero excluyendo las remuneraciones y las condiciones para el transporte de correo.
2. Las tarifas aplicables para el servicio en las rutas especificadas de acuerdo al Anexo de este Memorándum de Entendimiento serán establecidas por las líneas aéreas designadas de ambos Gobiernos de acuerdo a sus propios criterios comerciales, y de ser posible utilizando un mecanismo multilateral de coordinación de tarifas aéreas.
3. Las tarifas a ser aplicadas por las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes deben ser sometidas a la consideración de las Autoridades Aeronáuticas de los respectivos Gobiernos con no menos de treinta (30) días de anticipación a la fecha de vigencia propuesta.

### IV. Acuerdos de cooperación

Las líneas aéreas designadas por cada Gobierno podrán celebrar acuerdos de cooperación, los cuales entrarán en vigencia tan pronto sean aprobados por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes de acuerdo con sus respectivas legislaciones.

#### V. Personal de la línea aérea

La línea o las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante tendrán el derecho, de acuerdo con las leyes y reglamentos relativos a la entrada, residencia y empleo de la otra Parte Contratante, a llevar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante el personal técnico, operacional y gerencial o a contratar localmente servicios especializados requeridos para proporcionar los servicios aéreos.

#### VI. Transferencia

La línea o líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante tendrán el derecho a convertir y transferir la cantidad que exceda de los ingresos recibidos en el territorio de la otra Parte Contratante sobre sus gastos en el mismo, en relación con su actividad como operador de línea aérea. Tal transferencia se efectuará conforme a la legislación interna de cada país.

#### VII. Consultas

1. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes podrán consultarse periódicamente, a fin de considerar posibles modificaciones y asegurar la instrumentación y la aplicación del presente Memorándum de Entendimiento.

Dichas consultas comenzarán dentro de un periodo de noventa (90) días contados a partir de la fecha de recibo de la solicitud, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

2. En caso de surgir alguna divergencia entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes relacionada con la interpretación o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento, estas se esforzarán en solucionarla por vía de la negociación directa, dentro de un periodo de cuarenta y cinco (45) días, contados a partir de la fecha de la notificación por escrito de la existencia de tal discrepancia, por la otra Parte Contratante.

#### VIII. Vigencia y terminación

1. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor cuando las Partes se comuniquen mutuamente que han cumplido con sus respectivos requisitos legales mediante canje de Notas Diplomáticas.

2. El presente Memorándum de Entendimiento tendrá una vigencia de tres (3) años y será prorrogado por periodos iguales y sucesivos, a menos que cualquiera de las Partes manifieste por escrito con seis (6) meses de antelación su decisión en contrario.

#### IX. Denuncia

1. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar aviso por escrito a la otra Parte, de su intención de poner fin al presente Memorándum de Entendimiento.

Este Memorándum de Entendimiento quedará sin efecto seis (6) meses después de la fecha de recibo del aviso de denuncia.

Ambas Delegaciones expresan su satisfacción por el espíritu de cordialidad que reinó durante las presentes negociaciones, como corresponde a las excelentes relaciones existentes entre los pueblos y

los Gobiernos de Venezuela y Guatemala.

Dado en la Ciudad de Guatemala, a los diez y siete días del mes de mayo de mil novecientos noventa y uno.

Por el Gobierno de la República de Venezuela :  
[Illegible – Ilisible]

Por el Gobierno de la República de Guatemala :  
[Illegible – Ilisible]

## ANEXO

### I. Cuadro de rutas

1. La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de Venezuela operarán las siguientes rutas:
  - a) Desde Venezuela vía los puntos intermedios : Bogotá o Barranquilla y Puntos en Centro América hasta Ciudad de Guatemala y más allá un punto en Estados Unidos de América en ruta no servida y viceversa.
  - b) Desde Venezuela vía puntos intermedios en islas del Caribe hasta Ciudad de Guatemala y viceversa.
  - c) Se ejercerán derechos de tráfico de 5ta. Libertad en Centro América solamente en los segmentos San José (Costa Rica) - Ciudad de Guatemala y viceversa.
2. La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de Guatemala operarán las siguientes rutas:
  - a) Desde Guatemala vía los puntos intermedios : En Centro América y Bogotá o Cartagena en Colombia - hasta Caracas (Venezuela) y en un punto más allá no servido y viceversa.
  - b) Desde Guatemala vía puntos intermedios en islas del Caribe hasta Caracas (Venezuela) y viceversa.
  - c) Se ejercerán derechos de tráfico de 5ta. Libertad solamente entre una Ciudad a ser elegida en Centro América y Caracas y viceversa.
3. Los Puntos intermedios con derechos de tráfico de pasajeros solo podrán ser operados cuando se tenga autorización de los Estados respectivos.
4. El tráfico de carga será autorizado desde cualquier punto para ambos Estados, Venezuela y Guatemala, con derechos de 5ta. Libertad.

### II. Condiciones de operación

1. Las líneas aéreas designadas por ambos Gobiernos serán :
  - 1.1 Venezuela : Líneas autorizadas por el Gobierno.
  - 1.2 Guatemala : Líneas autorizadas por el Gobierno.
2. Las líneas aéreas designadas tendrán el derecho de operar hasta siete (7) frecuencias semanales, cuatro (4) frecuencias semanales por la ruta de Centro América, y tres (3) frecuencias semanales por la ruta del Caribe, con equipo de sus elección, con el compromiso de ambos Gobiernos de revisar el número de frecuencias de acuerdo al comportamiento de los mercados, a solicitud de las líneas aéreas designadas.
3. Las líneas aéreas designadas podrán, en cualquiera o en la totalidad de sus vuelos, omitir la escala en el o los puntos intermedios, o más allá de las rutas especificadas.
4. Los itinerarios de vuelos para los servicios especificados serán presentados para su aprobación ante las Autoridades Aeronáuticas del otro Gobierno con no menos de treinta (30) días antes del inicio de la operación. El mismo procedimiento se aplicará para cualquier modificación de dichos itinerarios.
5. Las líneas aéreas designadas no podrán anunciar o promover servicios que no sean compatibles con los objetivos del presente Memorándum de Entendimiento.
6. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes considerarán las solicitudes para operar vuelos adicionales entre sus respectivos territorios, cuando los requerimientos del mercado así

lo justifiquen; dichos vuelos adicionales no serán aprobados cuando afecten indebidamente los vuelos regulares de las líneas aéreas designadas.

III. Vuelos de carga no regulares

Las Partes acuerdan otorgar las más amplias facilidades para las operaciones de servicios no regulares exclusivos de carga. El tráfico de carga será autorizado desde cualquier punto de ambos Estados, Venezuela y Guatemala, con derechos de 5ta. Libertad.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The delegations of the Governments of Venezuela and Guatemala, recognizing the excellent relations between their two nations and their desire to establish, as soon as possible, air services between their territories, have agreed as follows:

### I. GENERAL PRINCIPLE

The Governments of Venezuela and Guatemala, desiring to cooperate in the development of international air transport and aware of the necessity of establishing, separately or in combination, scheduled passenger, cargo and airmail services between their respective territories, recognize the importance of applying the fundamental principle of reciprocity in the exchange of rights on the routes specified in this Memorandum of Understanding.

### II. DESIGNATIONS

Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines to operate on the routes specified in the annex to this Memorandum of Understanding and to refuse or revoke the designation of the other Contracting Party when substantial ownership and effective control of the airline or airlines are not vested in the Government of the Contracting Party or in its nationals. The airlines designated to commence operations shall comply with the requirements of the domestic legislation of each Contracting Party.

### III. TARIFFS

1. For the purposes of this Memorandum of Understanding, "tariff" means the price established for the carriage of passengers, baggage and cargo on scheduled flights and the conditions under which such prices shall be charged, taking into account all the factors affecting pricing such as, in particular, operating costs, reasonable profit and tariffs charged by other air transport companies and including the conditions of carriage, payments and commissions for travel agents and other auxiliary services, but excluding wages and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs charged for service on the routes specified in the annex to this Memorandum of Understanding shall be established by the designated airlines of each Government in accordance with their own commercial policies and, wherever possible, multilateral air tariff coordination machinery shall be used.

3. The tariffs to be charged by the airlines of the Contracting Parties shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the respective Governments at least thirty (30) days prior to the proposed entry into force.

#### IV. COOPERATION AGREEMENTS

The designated airlines of each Government may enter into cooperation agreements, which shall enter into force upon approval by the aeronautical authorities of both Parties, in accordance with their respective laws.

#### V. AIRLINE PERSONNEL

The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be allowed, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to admission, residence and employment, to bring into and maintain in the territory of the other Contracting Party technical, operational and managerial staff or to engage local personnel specialized in the provision of air services.

#### VI. TRANSFER

The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to convert and transfer the excess of receipts over expenditure earned in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of services.

Such transfers shall be made in accordance with the laws in force in each country.

#### VII. CONSULTATIONS

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties may consult each other periodically with a view to considering possible amendments and ensuring compliance with and implementation of this Memorandum of Understanding.

Such consultation shall begin within a period of ninety (90) days from the date of receipt of the request, unless the Parties have agreed otherwise.

2. If any dispute arises between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Memorandum of Understanding, said authorities shall endeavour to settle it through direct negotiations, within a period of forty-five (45) days from the date of notification in writing of such dispute by the other Contracting Party.

#### VIII. DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which the Parties inform each other by an exchange of diplomatic notes of the completion of their constitutional requirements.

2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of three (3) years and shall be renewed for further equal periods unless either Party gives six (6) months' notice in writing that it does not agree to such renewal.



IX. TERMINATION

1. Either Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall be terminated six (6) months after the date of receipt of the notification.

The two delegations express their satisfaction with the spirit of cordiality which prevailed during these negotiations, in keeping with the excellent relations between the peoples and Governments of Venezuela and Guatemala.

Done in Guatemala City on 17 May 1991.

For the Government of the Republic of Venezuela:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Guatemala:

[ILLEGIBLE]

## ANNEX

### I. ROUTE SCHEDULE

1. The airline or airlines designated by the Government of Venezuela shall be entitled to operate on the following routes:

- (a) From Venezuela via the intermediate points of Bogotá or Barranquilla and points in Central America to Guatemala City and beyond to a point in the United States of America on an unserved route and vice versa.
- (b) From Venezuela via intermediate points in the Caribbean islands to Guatemala City and vice versa.
- (c) Fifth freedom traffic rights in Central America shall be exercised only between San José (Costa Rica) and Guatemala City and vice versa.

2. The airline or airlines designated by the Government of Guatemala shall be entitled to operate on the following routes:

- (a) From Guatemala via intermediate points in Central America and Bogotá or Cartagena in Colombia to Caracas (Venezuela) and an unserved point beyond and vice versa.
- (b) From Guatemala via intermediate points in the Caribbean islands to Caracas (Venezuela) and vice versa.
- (c) Fifth freedom traffic rights shall be exercised only between a city in Central America to be determined and Caracas and vice versa.

3. The intermediate points with passenger traffic rights may be operated on only with the authorization of the States concerned.

4. Fifth freedom cargo traffic rights shall be authorized from any point for both States, Venezuela and Guatemala.

### II. OPERATING CONDITIONS

1. The designated airlines for each Government shall be:

1.1 Venezuela: Airlines authorized by the Government.

1.2 Guatemala: Airlines authorized by the Government.

2. The designated airlines shall be entitled to operate up to seven (7) flights a week, namely four (4) flights a week on the Central American route and three (3) flights a week on the Caribbean route, with a crew of their choice. Each Government shall review the number of flights, depending on the behaviour of the markets, at the request of the designated airlines.

3. The designated airlines may, on any or all of their flights, omit the stopover at the intermediate point or points, or beyond the specified routes.

4. The flight itineraries for the specified services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Government not later than thirty (30) days prior to

the inauguration of the flights. The same procedure shall apply to any changes in such itineraries.

5. The designated airlines shall not advertise or promote services that are not consistent with the objectives of this Memorandum of Understanding.

6. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consider applications to operate additional flights between their respective territories where market conditions so warrant. Such additional flights shall not be authorized if they unduly affect the scheduled flights of the designated airlines.

### III. UNSCHEDULED CARGO FLIGHTS

The Contracting Parties shall afford every facility for unscheduled exclusively cargo service operations. Fifth freedom cargo traffic shall be authorized from any point in both States, Venezuela and Guatemala.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## MEMORANDUM D'ACCORD EN VUE DE RÉGLEMENTER LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLI- QUE DU GUATEMALA

Les délégations du Gouvernement du Venezuela et du Guatemala, reconnaissant les excellentes relations existant entre les deux nations et leur désir de créer, à court terme, des services aériens entre les deux territoires, sont convenus ce qui suit :

### I. PRINCIPE GÉNÉRAL

Les Gouvernements du Venezuela et du Guatemala, désireux de coopérer au développement du transport aérien international et conscients de la nécessité d'établir séparément ou conjointement des services aériens réguliers de passagers, de cargaison et de courriers entre leurs territoires respectifs, reconnaissent l'importance du principe fondamental de réciprocité devant être appliqué en matière d'échange des droits sur les routes spécifiques du présent Mémoire d'accord.

### II. DÉSIGNATIONS

Chaque Partie contractante a le droit de désigner une plusieurs lignes aériennes pour l'exploitation des routes particulières en annexe au présent Mémoire d'accord et de refuser ou révoquer la désignation faite par l'autre Partie contractante lorsque la propriété essentielle et le contrôle effectif de la ou des lignes aériennes ne se trouvent pas dans les mains du Gouvernement de la Partie contractante ou de ses ressortissants. Les lignes aériennes désignées pour commencer leurs opérations devront satisfaire les critères de la législation interne de chaque Partie contractante.

### III. TARIFS

1. Aux fins d'application du présent Mémoire d'accord, le terme de tarif désigne le prix fixé pour le transport de passagers, d'équipage et de cargaison sur des vols réguliers ainsi que les conditions dans lesquelles ils s'appliquent en tenant compte de tous les éléments d'évaluation et notamment des coûts d'exploitation, de bénéfices raisonnables ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien et autres, notamment les conditions de transport, les prix et les commissions pour les services des agents de voyages et autres services auxiliaires, à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier.

2. Les tarifs applicables pour le service sur les routes spécifiées conformément à l'Annexe au présent Mémoire d'accord seront établis par les lignes aériennes désignées des deux Gouvernements, conformément à leurs propres critères commerciaux et, dans la mesure du possible, en utilisant un mécanisme multilatéral de coordination des tarifs aériens.

3. Les tarifs devant être appliqués par les lignes aériennes des deux Parties contractantes devront être soumis à l'examen des Autorités aéronautiques des Gouvernements respectifs au moins trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur proposée.

#### IV. ACCORDS DE COOPÉRATION

Les lignes aériennes désignées par chaque Gouvernement pourront conclure des accords de coopération, lesquels entreront en vigueur dès qu'ils seront approuvés par les Autorités aéronautiques des deux Parties, conformément à leurs législations respectives.

#### V. PERSONNEL DE LA LIGNE AÉRIENNE

La où les lignes aériennes désignées par chaque Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi de l'autre Partie contractante, de placer et d'entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique, d'exploitation et de gestion ou de faire appel localement à des services spécialisés nécessaires pour fournir des services aériens.

#### VI. TRANSFERT

La où les lignes aériennes désignées par chaque Partie contractante auront le droit de convertir et de transférer la somme qui dépasse les revenus perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante sur ses frais dans ce territoire, liée à son activité en tant qu'opérateur de ligne aérienne.

Un tel transfert s'effectue dans le respect de la législation interne en vigueur dans chaque pays.

#### VII. CONSULTATIONS

1. Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent se consulter régulièrement, afin d'étudier d'éventuelles modifications et de garantir l'organisation et l'application du présent Mémoire d'accord.

Ces consultations commenceront dans un délai de quatre vingt dix (90) jours à compter de la date de réception de la demande, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. Dans l'hypothèse d'un différend surgissant entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, lié à l'interprétation ou à l'application du présent Mémoire d'accord, les Parties s'efforceront de le résoudre par le biais de la négociation directe, dans un délai de quarante cinq (45) jours à compter de la date de la notification écrite de l'existence d'un différend, par l'autre Partie contractante.

#### VIII. APPLICATION ET RÉSILIATION

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées, par le biais d'échanges de notes diplomatiques, que leurs critères légaux respectifs ont été satisfaits.

2. Le présent Mémorandum d'accord s'appliquera pendant trois (3) ans et sera prorogé pour des périodes égales et successives, sauf décision contraire de l'une des Parties transmise par écrit avec un préavis de six (6) mois.

#### IX. DÉNONCIATION

1. Une Partie peut, à tout moment, informer par écrit l'autre Partie de son intention de mettre un terme au présent Mémorandum d'accord.

Ce Mémorandum d'accord prendra fin six (6) mois après la date de réception de la dénonciation.

Les deux délégations expriment leur satisfaction quant à l'esprit de cordialité régnant lors des présentes négociations, lié aux excellentes relations existantes entre les peuples et Gouvernements du Venezuela et du Guatemala.

Fait dans la ville de Guatemala, le 17 mai 1991.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

[ILLISIBLE]

## ANNEXE

### I. CADRE DE ROUTES

1. La ou les lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Venezuela exploiteront les routes suivantes :

- a) depuis le Venezuela via les points intermédiaires : Bogotá ou Barranquilla et des points en Amérique centrale jusqu'à la ville de Guatemala et plus loin un point aux États-Unis d'Amérique sur une route non desservie et vice versa.
- b) depuis le Venezuela via des points intermédiaires sur des îles des Caraïbes jusqu'à la ville de Guatemala et vice versa.
- c) les droits de trafic de la 5ème Liberté en Amérique centrale ne s'exerceront que sur les segments San José (Costa Rica) - ville de Guatemala et vice versa.

2. La ou les lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Guatemala exploiteront les routes suivantes :

- a) depuis Guatemala via les points intermédiaires : en Amérique centrale et Bogotá ou Cartagena en Colombie - jusqu'à Caracas (Venezuela) et à un point plus loin non desservi et vice versa.
- b) depuis le Guatemala via des points intermédiaires sur des îles des Caraïbes jusqu'à Caracas (Venezuela) et vice versa.
- c) les droits de trafic de la 5ème Liberté ne s'exerceront qu'entre une ville à déterminer en Amérique centrale et Caracas et vice versa.

3. Les points intermédiaires avec des droits de trafic de passagers ne pourront être exploités qu'après autorisation des États respectifs.

4. Le trafic de cargaison sera autorisé depuis n'importe quel point pour les deux États, le Venezuela et Guatemala, avec le droit de la 5ème Liberté.

### II. CONDITIONS D'EXPLOITATION

1. Les lignes aériennes désignées par les deux Gouvernements seront :

- 1.1. Venezuela : lignes autorisées par le Gouvernement.
- 1.2. Guatemala : lignes autorisées par le Gouvernement.

2. Les lignes aériennes désignées auront le droit d'exploiter jusqu'à sept (7) rotations hebdomadaires, quatre (4) rotations hebdomadaires pour la route d'Amérique centrale, et trois (3) rotations hebdomadaires pour la route des Caraïbes, avec un équipage de son choix, les deux Gouvernements pouvant décider de réviser le nombre de rotations selon le marché, à la demande des lignes aériennes désignées.

3. Les lignes aériennes désignées pourront, pour tout ou partie de leurs vols, supprimer l'escale dans le ou les points intermédiaires, ou au-delà des routes spécifiées.

4. Les itinéraires de vol pour les services spécifiés seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Gouvernement trente (30) jours au moins avant le début de l'exploitation. La même procédure s'applique en cas de modification de ces itinéraires.

5. Les lignes aériennes désignées ne pourront lancer ni promouvoir des services incompatibles avec les objectifs du présent Mémoire d'accord.

6. Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes étudient les demandes pour exploiter des vols supplémentaires entre leurs territoires respectifs, lorsque les critères du marché le justifient; ces vols supplémentaires ne seront pas autorisés s'ils affectent de façon indue les vols réguliers des lignes aériennes désignées.

### III. VOLS DE CARGAISON NON RÉGULIERS

Les Parties conviennent d'accorder des plus grandes facilités pour l'exploitation de services non réguliers de cargaison exclusivement. Le trafic de cargaison sera autorisé depuis tout point des deux États, le Venezuela et le Guatemala, avec des droits de 5ème Liberté.